Соглашение
о научном и технологическом сотрудничестве

Москва 28.05.2012

Национальный союз производителей пивоваренного ячменя и солода, именуемый в дальнейшем «Сторона 1», в лице генерального директора Рубцова Алексея Владимировича, действующей на основании Устава, и **Китайский национальный исследовательский институт пищевой и ферментной промышленности**, именуемый в дальнейшем «Сторона 2», в лице г-на Муйи Кай, Президента института, действующего на основании Устава, вместе именуемые «Стороны» заключили настоящее соглашение о научном и технологическом сотрудничестве в рамках реализации совместного российско-китайского проекта «Организация научного испытания сортов пивоваренного ячменя».

1. Наименование проекта

Организация научного испытания сортов пивоваренного ячменя.

2. Описание проекта

a. Первый этап:

Целью первого этапа проекта является организация научного испытания сортов пивоваренного ячменя различных селекционных компаний на территории Российской Федерации в трёх агроклиматических зонах: Центрально-Черноземный регион, Сибирь и Дальний Восток в интересах определения наиболее подходящего и востребованного Китайской солодовенной и пивоваренной промышленностью сорта пивоваренного ячменя для последующего возделывания данного сорта российскими сельхозпроизводителями (проведение агроклиматической и агротехнологической пригодности, с одновременным проведением качественного исследования солодовенных и пивоваренных показателей исследуемых ячменей).

b. Второй этап:

Целью второго этапа проекта является

Agreement
on Scientific and Technological Cooperation

Moscow 28.05.2012

Barley and Malt Union, hereinafter referred to as the "Party 1", in the person of Director General Alexey Rubtsov, acting on the basis of the Charter, and **China National Research Institute of Food and Fermentation Industries,** hereinafter referred to as the "Party 2", in the person of Mr. Muyi Cai, President of China National Research Institute of Food and Fermentation Industries, acting on the basis of the Charter, together referred to as the Parties have entered into this agreement on scientific and technological cooperation within the framework of joint Russian-Chinese project Organization of scientific tests of varieties of malting barley.

1. Project Title

Organization of scientific testing varieties of malting barley.

2. Project Description:

a. First step:

The aim of the first phase of the project is the organization of scientific trials of various varieties of malting barley of different breeding companies in the Russian Federation in the three agro-climatic zones: the Central Black Earth region, Siberia and the Far East in order to identify the most appropriate and demanded the Chinese malting and brewing varieties of malting barley for the subsequent cultivation of these varieties by Russian farmers (holding agro-climatic and agrotechnological suitability, while conducting a qualitative study of malt and brewing parameters of the studied barley).

b. Second stage:

The second phase of the project is fully organized

полностью подготовленная научная и практическая платформа для организации производства пивоваренного ячменя в России с целью экспорта в Китайскую Народную Республику.

scientific and practical platform for production of malting barley in Russia for export to China.

3. Распределение обязанностей в рамках проекта

a. Обязанности Стороны 1:

- привлечение компаний, заинтересованных в реализации проекта,
- организация сортоиспытательных площадок,
- обеспечение техникой, средствами защиты растений, удобрениями,
- проведение исследования почв,
- агротехнологическое сопровождение.

b. Обязанности Стороны 2:

- привлечение китайских компаний – переработчиков, заинтересованных в реализации проекта,
- отбор сортов на сортоиспытания,
- проведение комплексного лабораторного исследования качественных характеристик получаемых в результате сортоиспытания партий пивоваренного ячменя,
- на основе результатов микросоложения производить соложение пилотной промышленной партии потенциального сорта,
- формирование отчета о результатах проведенного сортоиспытания и выработка рекомендаций по практическому применению российского пивоаренного ячменя предприятиями солодовенной и пивоваренной отрасли Китая.

3. Allocation of responsibilities within the project

a. Responsibility of the Party 1:

- attracting companies, interested in the project,
- organization of variety testing sites,
- providing with equipment, crop protection products, fertilizers,
- study of soils,
- agro-technological support.

b. Responsibility of the Party 2:

- involvement of Chinese companies – processors, interested in the project,
- selection of varieties in variety trials,
- conduct a comprehensive laboratory study of qualitative characteristics derived from the malting barley variety parties trials,
- on basis of micro-malting result, conduct pilot-scale malting for the potencial variety,
- formation of a report on the results of variety trials and making recommendations on the practical application of the Russian brewing barley by malting and brewing companies in China.

4. Срок реализации проекта, срок действия соглашения, основания изменения и расторжения соглашения

a. Планируемый срок реализации проекта 01.06.2012 – 30.06.2015. Срок действия соглашения 28.05.2012 – 30.06.2015. В случае, если срок реализации проекта

4. Project implementation, term of validity of the agreement, reasons for amendment and abrogation of the agreement

a. Project implementation period 28.05.2012 - 30.06.2015. Duration of the agreement 01.06.2012 - 30.06.2015. If the project implementation period will be extended, the

будет продлен, срок действия соглашения также продлевается.

b. Положения настоящего Соглашения могут быть изменены или дополнены сторонами путем подписания дополнительных соглашений.

c. Расторжение настоящего Соглашения допускается по взаимному письменному соглашению Сторон путем подписания дополнительного соглашения.

5. Кураторы проекта

a. Куратор проекта с китайской стороны – Доктор Ван Делян, директор Департамента пивоварения Китайского национального исследовательского института пищевой и ферментной промышленности.
b. Куратор проекта с российской стороны – Мордовин Александр Николаевич, президент Национального союза производителей пивоваренного ячменя и солода.

6. Порядок разрешения споров

Все споры и разногласия, возникающие в процессе исполнения настоящего соглашения, разрешаются сторонами путем переговоров.

7. Прочие условия

a. Настоящее соглашение заключено в двух экземплярах на 2-х языках: русском и английском по одному для каждой из сторон.

b. Проставленная на соглашении факсимильная форма подписи сторон имеет юридическую силу

8. Реквизиты и подписи сторон

Сторона 1:

Национальный союз производителей пивоваренного ячменя и солода
Адрес: Россия, 152020, Ярославская область, г. Переславль-Залесский, ул. Трудовая, 1

term of the agreement is also extended.

b. The provisions of the present Agreement may be amended or supplemented by the parties by signing additional agreements.

c. The present Agreement may be abrogated by mutual written agreement of the Parties by signing an additional agreement.

5. Project Managers

a. Project manager from Chinese part - Dr. Deliang Wang, Director of of brewing deparment of China National Institute of Food and Fermentation Industries.

b. Project manager from Russian part - President of the Barley and Malt Union Mr. Alexander Mordovin

6. Procedure for the settlement of disputes

All disputes and differences arising under the Agreement or in connection to it shall be solved by the Parties by way of negotiations.

7. Miscellaneous

a. This Agreement is concluded in two copies in two languages – in Russian and in English, one for each Party. English text shall prevail.

b. Facsimile signature on the Agreement is effective.

8. Essential elements and signatures of the Parties

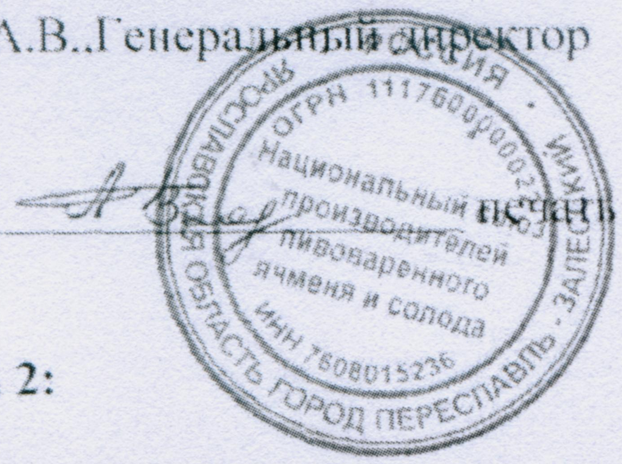
Party 1:

Barley and Malt Union

Address: Russia, 152020, Yaroslavl region, Pereslavl-Zalessky, Trudovaya str., 1

Телефон, факс: +7 (495) 988-770-91
E-mail: info@barley-malt.ru

Рубцов А.В.,Генеральный директор



печать

Сторона 2:

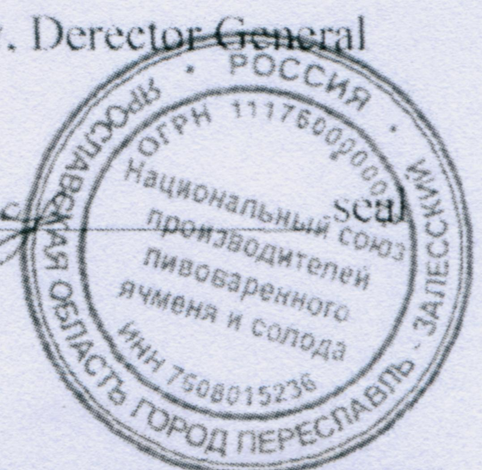
Китайский национальный исследовательский институт пищевой и ферментной промышленности
Адрес: 100027, КНР, Пекин, район Чаоян, улица Сяоюн, д. 32
Телефон: +86 (10) 64649991
Факс: +86 (10) 64645959
E-mail: wdlpost@163.com

Г-н Муйи Кай, Президент Китайского национального исследовательского института пищевой и ферментной промышленности

печать

Telephone, fax: +7 (495) 988-770-91
E-mail: info@barley-malt.ru

Aleksey Rubtsov, Derector General



seal

Party 2:

China National Research Institute of Food and Fermentation Industries

Address: 32# Xiaoyun Road, Chaoyang District, Beijing, 100027, China
Telephone: +86 (10) 64649991
Fax: +86 (10) 64645959
E-mail: wdlpost@163.com

Mr. Muyi Cai, President of China National Research Institute of Food and Fermentation Industries

seal